

Dr. Christine ROGER

UFR Langues et Cultures étrangères
Université de Picardie Jules Verne
La Citadelle – 80080 AMIENS
christine.roger@u-picardie.fr
<https://www.u-picardie.fr/christine-roger--132220.kjsp?RH=DPTALL06>



I am an Associate Professor in Cultural Studies and European History, affiliated with the Centre for the Study of Linguistic and Literary Relations and Contacts (CERCLL). I served as co-Head of the Department of German Studies from 2021 to 2023, and I am presently overseeing the Double Degree Bachelor's programme in English and German studies. My academic tenure at the University of Amiens began in 2004, following positions at the Universities of Strasbourg and Lorraine.

My research focuses on Transnational Studies and Comparative Cultural Studies, with core concerns in German and American Studies / German-American Relations, Shakespeare Studies / Anglo-German Relations. Additionally, my research extends into European History, European Cultural Politics and the Politics of Remembrance in France and Germany. Since 2020, I have been actively engaged in digital citizen science projects, advocating for their significant role in amplifying a plurality of voices within scholarly discourse.

Committed to personal and professional development, I completed a Joint Master's Degree in European Governance and Administration at the Universities Humboldt, Potsdam, Panthéon-Sorbonne, Speyer, the INSP (formerly ENA), and the BAKöV in 2024.

ACADEMIC POSITIONS

- since 2004 Associate Professor in German Literature, Cultural Studies, European History.
- 2016-2021 Teaching Professor at the Institut d'Études Politiques, Saint-Germain-en-Laye.
- 1999-2004 Lecturer at the Department of German Studies, University of Lorraine and University of Strasbourg.

EDUCATION

- Nov. 2003 PhD *summa cum laude* in Theatre Studies and Cultural Transfer Studies, University of Lorraine, under the supervision of Prof. Dr. Raymond Heitz (Univ. of Lorraine) and Prof. Dr. Roger Paulin (Cambridge, Trinity College). Thesis: *The German Shakespeare-reception 1815-1850. Dynamics of a foreign cultural paradigm.*
- 1996-1999 Postgraduate Studies at the University of Cambridge. Since 1996, member of Trinity College.
- July 1998 Agrégation externe d'allemand (competitive state examination for teaching posts).
- 1995 MPhil *summa cum laude* on the *Opening of the Stasi Records Archive*, with an interview of former German Federal President Joachim Gauck, Sorbonne University.
- 1991-1995 Undergraduate and Graduate Studies at the École Normale Supérieure.
- 1991-1994 BA in German Studies (Literature, History, Philosophy), Sorbonne University.
- 1991 Admitted to the École Normale Supérieure (ENS-LSH) and to the ESSEC Business School.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

2024 Joint Master's Degree *summa cum laude* in European Governance and Administration (MEGA), Humboldt University, University of Potsdam, University of Administrative Sciences Speyer, University of Paris I Panthéon-Sorbonne, Institut national du service public, Bundesakademie für öffentliche Verwaltung.

GRANTS

DAAD Scholarship at the Institut für Englische Philologie, Ludwig Maximilian University of Munich

Knox-Scholarship 1996 and 1998, Trinity College, University of Cambridge

Research and Teaching Grant of the French Ministry of Higher Education, Research and Innovation (Fall 1999 - Summer 2002)

RESEARCH INTERESTS

Cultural Transfers 1. German-speaking Countries – France – Great-Britain (18th-20th century) / 2. Transatlantic Relations between Germany and the USA (1850-1950)

Cultural History of German-language Theatre

Intermediality

Form and Content of Cultural Memories

European Cultural Politics and European History

Remembrance Public Policies

AFFILIATIONS

Centre d'Études des Relations et Contacts Linguistiques et Littéraires (CERCLL) – UR UPJV 4283 : <https://www.u-picardie.fr/unites-de-recherche/cercll/>

Friends of the Max Kade Institute for German-American Studies, University of Wisconsin-Madison

Society for German-American Studies

Deutsche Shakespeare-Gesellschaft

Centre Interdisciplinaire d'Études et de Recherches sur l'Allemagne (CIERA)

Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur (AGES)

Listed on #womenalsoknowhistory

SCIENTIFIC JOURNALS

Member of the Editorial Board of *Études Germaniques* (Klincksieck) from 2017 to 2022
<http://www.klincksieck.com/revues/etudesgermaniques/>

SCHOLARLY PUBLICATIONS

Monograph and edited collection

C. Roger, *La réception de Shakespeare en Allemagne de 1815 à 1850. Propagation et assimilation de la référence étrangère*. With an introduction by Roger Paulin, Bern, Peter Lang 2008, 488 p.

C. Roger (ed.), *Shakespeare vu d'Allemagne et de France des Lumières au Romantisme*, Paris, CNRS éditions 2007, 256 p.

Book chapters and journal articles

'Die Shakespeare-Rezeption in Deutschland (1815-1850)'. In: *Recherches germaniques* 33 (2003), p. 59-80.

'Von bequemen und wohlfeilen Nebenbuhlern': die 'Schlegel-Tiecksche' Shakespeare-Übersetzung und die Konkurrenz. In: Institut für deutsche Literatur der Humboldt-Universität zu Berlin (ed.), *...laßt uns, da es uns vergönnt ist, vernünftig seyn! Ludwig Tieck (1773-1853)*. Publikationen zur Zeitschrift für Germanistik, Neue Folge, Band 9, Bern 2004, p. 277-296.

'Ein hiesiger Schriftsteller hat von mir gesagt: Ich wäre ein Mensch, den man erst nach Jahrhunderten verstehen würde'. Christian Dietrich Grabbes eigenwilliger Umgang mit Ruhm anhand seines Briefwechsels. In: Wolfgang Braungart (ed.), *Verehrung, Kult, Distanz. Vom Umgang mit dem Dichter im 19. Jahrhundert*, Tübingen, Niemeyer, 2004, p. 171-187.

"Shakespeare en Allemagne". In: Elisabeth Décultot; Michel Espagne; Jacques Le Rider (eds.), *Dictionnaire du Monde germanique*, Paris, Bayard 2007, p. 1050-1051.

'Schwärmerische Liebe für die Ungeheuer des alten Britten' oder 'gemäßigter Schakespearismus'? Johann Friedrich Schinks Auseinandersetzung mit Shakespeare. In: Roger Paulin (ed.), *Shakespeare im 18. Jahrhundert*, Göttingen, Wallstein 2007, p. 281-302.

"Le 'Corneille des Anglais'? Les traductions et adaptations théâtrales de Shakespeare au sein du système littéraire allemand (XVIIe-XVIIIe siècles)". In: Jean-Marie Valentin (ed.), *Pierre Corneille et l'Allemagne. L'œuvre dramatique de Pierre Corneille dans le monde germanique (XVIIe-XIXe siècles)*, Paris, Desjonquères 2007, p. 193-215.

"Herders theaterästhetische Betrachtungen und Reflexionen in der 'Adrastea' (1802): Die Abhandlung über Shakespeare mit Übersetzungsproben aus Macbeth". In: Clémence Couturier-Heinrich (ed.), *Übersetzen bei Johann Gottfried Herder. Theorie und Praxis*, Heidelberg, Synchron 2012, p. 197-215.

"Der deutsche und der fremde Shakespeare. Die Voß'sche Shakespeare-Übersetzung im Kontext ihrer Zeit". In: Anne Baillet, Enrica Fantino, Josephine Kitzbichler (eds.), *Voß' Übersetzungssprache. Voraussetzungen, Kontexte, Folgen*, Berlin, de Gruyter (Transformationen der Antike; 32), 2015, p. 113-124.

"August Wilhelm Schlegel" (with R. Paulin). In: Peter Holland; Adrian Poole (eds.), *Great Shakespeareans* vol. 3, London, Bloomsbury, 2015, p. 92-127 (The Arden Shakespeare).

“Fremdgewordene Heimat? Untersuchungen zur Mittlerrolle der deutschsprachigen Presse in New York während des Ersten Weltkrieges”. In: Nicole Colin *et al.* (eds.), *Annäherung durch Konflikt: Mittler und Vermittlung*, Heidelberg, Synchron, 2017, p. 339-353.

“*Les Vies de Shakespeare* de Ludwig Tieck”. In: *Revue Romanesques*, Hors-série, Paris: Classiques Garnier, p. 75-89.

Die Dreigroschenoper “Off-Broadway” (1954-1961). Marc Blitzsteins Bühnenfassung für das New Yorker Theater de Lys. In : *Etudes germaniques* 73 (January-March 2018), p. 19-40.

Femmes et jeunes filles de Shakespeare (1838) de Heinrich Heine : keepsake bourgeois et ‘carquois d’or’. In: *Shakespeare et le dialogue des disciplines – Shakespeare Across the Disciplines*. Edited by Gilles Bertheau, Anne-Marie Miller-Blaise and Christine Sukic, 2022 Annual Société Française Shakespeare Congress. <https://doi.org/10.4000/shakespeare.6638>

CONFERENCE ORGANISATION

International Conference „French and German Shakespeare-Reception at the turn of the nineteenth Century”, Amiens, 7-8 April 2006: ‘*Coupez, tailler, rognez, surtout effacez*’. *Les adaptations théâtrales shakespeariennes en France et dans les Pays de langue allemande (fin du XVIIIe siècle-début du XIXe siècle)*.

CONFERENCE PRESENTATIONS

Vom Umgang mit ‘bequemen und wohlfeilen Nebenbuhlern’: die Schlegel-Tiecksche Shakespeare-Übersetzung und die Konkurrenz. Ludwig Tieck (1773-1853): Spannweite und Vielseitigkeit seines Schaffens. Symposium anlässlich des 150. Todestages des Dichters. Organisier: Dr. Heidrun Markert (Institut für deutsche Literatur, Humboldt University Berlin), Literaturforum im Brecht-Haus, Berlin, 9-11 April 2003.

Bühnenbearbeitungen Shakespearescher Dramen um 1800, Wissenschaftliche Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für die Erforschung des 18. Jahrhunderts. Shakespeare im 18. Jahrhundert. Organisier: Prof. Dr. Roger Paulin (University of Cambridge), Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, Wolfenbüttel, 30 September -2 October 2004.

The making of the ‘Complete Shakespeare’. Editing the Works of The Bard for the 18th and 19th-century German Reader. University of Cambridge, Faculty of Modern Languages, Postgraduate Seminar, Cambridge, 10 February 2005.

Shakespeare sur les scènes allemandes autour de 1800. Journée d’étude sur la théorie du théâtre et des genres dramatiques en France et en Allemagne (1770-1830). Organisiers: Prof. Dr. Pierre Frantz, Prof. Dr. Bernard Franco, Maison de la Recherche (University of Paris-Sorbonne), Paris, 18 November 2006.

Shakespeare für das Lesepublikum und für das deutsche Theater um 1800. Poetische Nachbildung und Spieltext. Der Europäer August Wilhelm Schlegel. Romantischer Kulturtransfer – romantische Wissenswelten. Internationale Tagung in der Sächsischen Landesbibliothek – Staats und

Universitätsbibliothek Dresden. Organisers: York-Gothart Mix et J. Strobel (Philipps-Universität Marburg), Dresden, 6-8 March 2008.

Herders dramaturgische Betrachtungen und Übersetzungsproben in der *Adrastea*. Théorie et pratique de la traduction chez J. G. Herder. Organiser: Dr. Clémence Couturier-Heinrich (University of Amiens), bibliothèque Louis Aragon, Amiens, 26-28 March 2009.

Der deutsche und der fremde Shakespeare. Die Voß'sche Shakespeare-Übersetzung im Kontext ihrer Zeit. Voß' Übersetzungssprache – Voraussetzungen, Kontexte, Folgen. Organisers: Dr. Anne Baillet, Enrica Fantino, Josefine Kitzbichler, Humboldt University Berlin, 15-16 July 2010.

Wielands Shakespeare auf dem Theater des späten 18. Jahrhunderts: Bühnenadaptionen in Wien und Hamburg. Christoph Martin Wielands Shakespeare-Übersetzung und ihre Wirkung in Literatur, bildender Kunst, Musik, Theater. Internationales und interdisziplinäres Kolloquium. Organisers: Prof. Dr. Dieter Martin und Dr. Yvonne Häfner (Albert Ludwig University of Freiburg), Schloss Warthausen, Warthausen an der Riß, 21-22 October 2011.

Fremde Heimat? Untersuchungen zur Rolle der deutschsprachigen Presse in den USA während des Ersten Weltkrieges. Organiser: Prof. Dr. Nicole Colin (University of Amsterdam), Amsterdam, 4-6 June 2015.

Cervantès and Shakespeare. Partenariats Culturels Européens (Goethe-Institut; Istituto Italiano di Cultura; Instituto Cervantes; Consulats généraux d'Autriche, d'Espagne, de Russie et de Suisse), Médiathèque André Malraux, Strasbourg, 13 September 2016.

L'Opéra de quat'sous 'Off-Broadway' (1954-1961). L'adaptation de Marc Blitzstein pour le Theater de Lys. Journée d'étude « Mettre en scène Bertolt Brecht aujourd'hui ». Organiser: Prof. Dr. Herta-Luise Ott (University of Amiens), Maison de la Culture, Amiens, 18 January 2017.

RECENT TALKS

« La "Galerie des héroïnes de Shakespeare" (Paris et Leipzig, 1838) de Heinrich Heine : 'keepsake' bourgeois et 'carquois d'or' ». Annual Congress of the French Shakespeare Society "Shakespeare Across the Disciplines", Paris, March 11-13, 2021.

Postmemoriale Spurensuche und graphisches Erzählen: Nora Krugs Graphic Memoir *Belonging: A German Reckons with History and Home* (2018). International Symposium *Postmemoriale Erkundungen. Formen, Herausforderungen, Perspektiven*, org. Christine Meyer, Amiens, June 9-11, 2021.

„New York und Berlin – Deutschamerikanisches Theater ‚ueber'n großen Teich'“. International Symposium « Verwurzelung und Akkulturation. Erfahrungen deutscher Migranten in den USA (1883-1918) », org. Tristan Coignard and Pierre-Yves Modicom, Bordeaux, October 14-16, 2021.

„Shakespeare aus weiblicher Feder – *Macbeth*, *Coriolanus* und *Cymbeline* in der Übertragung Dorothea Tiecks“. International Symposium „Die Shakespeare-Übersetzungen von August Wilhelm Schlegel und des Tieck-Kreises : Kontext – Geschichte – Edition“, org. Claudia Bamberg (Kiel), Christa Jansohn (Bamberg), Stefan Knödler (Tübingen), Dresden, June 16-22, 2022.

„Goethe und Byron im Netzwerk der europäischen Romantik.“ Goethe und die europäische Romantik. Ästhetische, ideologische und politische Aspekte. International Symposium, org. R. Heitz, A. Feler, W. Adam, Metz, March 21-22, 2024.

CITIZEN SCIENCE AND OTHER PROJECTS

C. Roger et al., *A 'Buzz Line' along the Rhine. Designing a Franco-German Governance Model to preserve and enhance Biodiversity*, collective project within the Master MEGA, 2023, 43p.

Volunteer in the *#everynamecounts* crowdsourcing initiative of the Arolsen Archives: <https://everynamecounts.arolsen-archives.org/>

Volunteer in the Citizen Science project *Histoire de nature – Changing Natures – Natur der Dinge*: <https://www.science-ensemble.org/en/projects/histoires-de-nature-changing-natures-natur-der-dinge>

INSTITUTIONAL SERVICE

2016-2021	Master's Programme Coordinator „Teaching German to Speakers of Other Languages“, University of Amiens.
2020-2022	Physical and Mental Health Referee for Undergraduate and Graduate Students of the Faculty, University of Amiens.
2021-2023	Co-Head of the Department of German studies, University of Amiens.
since 2021	Programme coordinator - Double Degree Bachelor in English and German studies, University of Amiens.
since 2023	Ecological Transition Referee of the Faculty, University of Amiens.

COMMITTEES

2010-2012	Member of the Examining Board of the École Nationale d'Administration (ENA), Strasbourg.
2014	Appointment committee member for the shortlisting of a senior lecturer in German studies, University of Rennes.
2014-2016	Appointment committee member for the shortlisting of an assistant lecturer in German studies, University of Amiens.
2015	Appointment committee member for the shortlisting of a senior lecturer in German studies, University of Paris-Est Créteil.
2015-2017	Member of the Examining Board for Admission to the École Normale Supérieure (ENS Paris).
2017-2020	Member of the University Library Board, University of Amiens.

2017-2019	Member of the <i>Conseil National des Universités</i> (CNU – selection committee for the recruitment and career advancement of permanent members of academic staff).
2019	Appointment committee member for the shortlisting of a senior lecturer in German studies, University of Strasbourg.
2020	Appointment committee member for the shortlisting of a senior lecturer in English studies, University of Amiens.
2021	Appointment committee member for the shortlisting of a senior lecturer in English studies, University of Amiens.
since 2020	Member of PEAPS-Board for the purpose of selecting students to participate in the French-German Parliamentary Scholarship at the Assemblée Nationale and at the Bundestag.

SUPERVISIONS (MASTER'S THESES)

(2017) *Siegfried, « super-héros » ? Adaptations contemporaines des Nibelungen et étude du mythe au collège.*

(2017) *Geschichte im Kino. Filmische Darstellungen des deutschen Widerstandes.*

(2019) *Die Jugend hinter den Spiegeln: Thomas Brussigs Roman Am kürzeren Ende der Sonnenallee (1999).*

(2019) *Approches de la culture mémorielle allemande en cycle terminal à travers le film Elser, un héros ordinaire (2015) d'Oliver Hirschbiegel.*

(2020) *Objekte in den Köpfen – Les objets dans les têtes. Étude du film Sonnenallee (1999) de Leander Haußmann en classe de 3^{ème}.*

(2020) *Ein Ort zum Eilen und Verweilen: Der Platz der Alten Synagoge in Freiburg.*

(2021) *Mit dem Trabi durch die Seelenlandschaften. Tschick (2010) von Wolfgang Herrndorf.*

(2021) *Le Rapport de Brodeck, adaptation graphique du roman de Philippe Claudel par Manu Larcenet. (Joint supervision with C. Meyer).*

(2021) *Portrait intime de la division allemande : drüben! (2009) de Simon Schwartz.*

(2022) *Voyage initiatique entre prose et images. Tschick (2010) de Wolfgang Herrndorf en classe de Seconde.*